

十四、離臺後的先生與臺灣

伊澤離開臺灣之後，仍一直對臺灣十分關注。令我們最為感動的事件之一，就是漢譯版《教育勅語》的出版，伊澤厥功甚偉。前面已引用過伊澤將《教育勅語》漢譯時的回想，漢譯時當然也同時出版了釋義的漢譯。伊澤對當時的翻譯工作敘述如下：

終於可以著手從事教育勅語釋義及漢文翻譯。此次決定委託末松謙澄¹先生，是因為他曾撰寫日文的教育勅語衍義，然後向許多學者請益之後，寫出了很好的漢文教育勅語衍義，於明治 32 年（1899）發表。其中也包括總督關於奉讀勅語時的訓詞，並在序文中慎重提醒御真影（天皇皇后玉照）和教育勅語謄本的供奉方式。隔年明治 33 年（1900）7 月，訂定公立學校必須奉讀教育勅語的內規。如此鄭重的手續漸次執行，而臺灣人的傳統教育場所—書房，在對於奉行此一制度者逐漸加以勸導與獎勵之下，幸而對教育勅語並未發生過誤。

伊澤離臺後不久，臺灣總督府發布國語學校第四附屬學校規定，並開始教育日本人子弟。領臺初期來到

1 末松謙澄（1855-1920），出生於豐前國京都都前田村（今福岡縣行橋市前田）。

臺灣者大多為單身，因此暫時沒有教育子弟的必要，但後來總督府開始獎勵官員帶配偶家眷來臺，帶配偶者增發津貼，採取希望他們在臺灣安家落戶的方針，於是便產生設立學校的必要，在日本內地卻大多不明白此一實情。因此，明治 32 年（1899）5 月 22 日，伊澤在帝國教育會發表了〈關於臺灣設置公學校之意見〉。²

伊澤離開學務部長職位後，遇到第一件與臺灣有關的事情，是受到長老教會巴克禮牧師夫婦所託，為了讓三名盲生前往東京而委託伊澤帶他們同行。當東京盲啞學校校長小西信八將三名盲生之一的郭主恩履歷與成績報告寄給臺灣協會幹事長水野遵時，也提及與伊澤交涉的過程，³ 從信中亦可見到伊澤的某一面向。

致臺灣協會幹事長 水野遵先生

在此附上臺灣盲生郭主恩入學以來之成績與現況供貴會各會員審閱，並請該生過去之導師附上大略之評語另行寄送，尚祈貴會惠予補助其學費為幸。

明治 32 年（1899）5 月

東京盲啞學校校長 小西信八

2 收錄於帝國教育會編（1897）。台灣公學校設置に関する意見。教育公報，195。頁 6-10。

3 不著撰人（1899.5）。雜報・臺灣盲生郭主恩。臺灣協會會報，8。頁 59-60。

郭主恩履歷

明治 14 年（1881）生於臺灣臺南府城外三里許之「甲頂（？）」，父名郭意，自祖父輩以來原以漁業為生，如今放棄漁業改行從商。主恩六歲時罹患眼疾，從此失明。不幸成為身障者，在臺灣早期的風俗習慣下，除了替人算命外幾乎無法自食其力而陷入困境。幸而於十餘年前或英國長老會牧師甘為霖於臺南府新樓內為臺人設立大學、中學、女學校與訓瞽堂。郭於十歲時在甘氏勸誘下成為基督徒，並進入訓瞽堂，除聖經外並學習漢書、地理、算術等，於明治 29 年（1896）5 月畢業，往後原欲從事傳教工作，但甘氏認為主恩年紀尚輕，不宜失去此次求學機會，且擔心他光靠傳教的收入無法自力更生。想到臺灣已是日本領土，而日本早已設有盲啞學校，於是建議他赴日本本土求學，並選拔他與蔡溪、陳春二名畢業生，希望本校補助經費培養。但限於本校經費困難一度有意婉拒，但伊澤、津田二氏力主母國從義務與顏面考量而言不應拒絕，並盡力居中斡旋，向島內外達官顯要請求贊助，由山勢松韻、小山作之助兩人擔任會長，東京音樂學校也為此舉辦慈善音樂會，獲得 480 元善款，委託代理校長石川倉次保管，於是終於決定帶兩三位盲生到日本本土，由長老教會牧師巴克禮夫婦陪同三人於明治 30 年（1897）7 月 19 日自臺南出發，8 月 1 日抵達橫濱，暫住海岸教會，9 月 6 日抵達位於東京芝區白金的明治學院，於 13 日入學並住進宿舍。



圖 34 郭主恩

爾後雖努力學習日本語，卻由於日臺風土氣候差異甚大，蔡溪、陳春二人因此經常生病，苦不堪言，頻頻申請返國療養。因此明治 31 年（1898）7 月 16 日蔡、陳二人先行返國，僅郭主恩一人留在日本，除日本語外並修習普通科、音樂科與按摩，在今年 3 月的定期考以第一名成績升至二年級，若有中國人或臺灣人來訪，他亦可擔任翻譯，對本校居功厥偉，參觀者無不驚嘆他日本語能力之精湛。

如上，伊澤爲了本國的義務與顏面，不僅居中斡

旋，更增加了推動盲生教育的功績。據說他不顧自身工作繁重，親自指導將教授盲生的盲啞學校老師臺灣語發音。在此伊澤的面貌亦躍然紙上。如前述報告書的附件中，有一位教師山野井虎市在〈臺灣盲生教授始末〉中敘述如下：⁴

此次有三名臺籍盲生入學，由敝人擔任導師。學生原本不解日本語，敝人則未學過臺灣語，頗有啞者對盲者之感。而應以何種方式溝通彼此意思，又應以何種順序教育他們，皆賴伊澤修二先生於百忙之中不辭辛勞，等到本校課程結束後，親臨敝校教導敝人等教師臺灣語發音，約一週左右大致理解之後暫告一段落，然後以臺灣總督府編纂之會話篇為教材教導學生。本書由本校教師石川倉次為聾啞學生所設計，將內容加以篩選後編纂而成。按照思想發展的順序，亦包含日常生活所需之適當言語。由於只是一本簡單的小冊子，所能教導的事物有限，我亦經常陪伴在他們身邊，一同起居及到食堂用餐，或陪他們到廁所，有時我像是他們的看護人，但也儘量利用實物和情境避免他們失去學習機會，希望儘可能帶給他們方便。這樣的方式終於奏效，同年12月25日，三人應東京築地衛理公會之邀進行一場演說。他們學習日本語僅短短不到四個月，在眾人面前已能大致表

4 不著撰人（1899.5）。雜報・臺灣盲生教授の次第。臺灣協會會報，8。頁60-61。

達自己的意思，而獲得全場的稱讚（下略）

郭主恩目前仍住在臺南市，受訪表示對東京盲啞學校的生活和伊澤的事至今難以忘懷。昭和 19 年（1944）1 月，臺南師範學校所召開的「初期教育座談會」上，郭主恩如此描述當時的回憶：

巴克禮牧師首先帶我到伊澤先生家，向先生介紹我，告訴我什麼事都要向先生報告。先生的家離學校很近，巴克禮牧師要我先學會認路。我那時還不知道巴克禮牧師和先生在臺灣時就已認識。先生爲了我們在每天下午 2 至 4 點，用英語教我們日本語，先生的英語發音非常清晰流利。聽說先生的性格較爲激烈，但對我們很溫和。有時他會請助理來接我們，但先生親自來時總是會招待我們吃東西，並且以實物一個字一個字教我們日本語。當我說日本好的時候，先生總是說：「臺灣是個好地方」、「好想再去臺灣」、「能死在臺灣也沒有遺憾了」，可見先生非常喜歡臺灣。明治 31 年（1898）夏天，鎌倉開辦暑期課程，我可以在那裡談臺灣語和臺灣的事。當時先生送我一件日式「羽織」外套，摸起來冷冷的但質地很柔順。但聽說在鎌倉的人們看到都很感動，覺得先生送了我一件很好的外套。

我在明治 33 年（1900）6 月 30 日從學校畢業，返臺時先生送我到新橋車站。

郭主恩在回憶伊澤時甚至不禁落淚。與伊澤的這段回憶，可能是這位盲生人生中難以忘懷的一頁。至於伊澤用英語教盲生日本語一事，根據小西校長和水野遵等人的報告中未曾提及，很可惜並沒有其他記錄可資證明確有此事。

伊澤回到東京之後，曾於明治 31 年（1898）11 月 5 日，在神田一橋外帝國教育會進行了一場關於臺灣學務的演講。從領臺初期的狀況談起，談到將來新領土持續建設的方案等。

伊澤表示，新領土所實施的教育大致分為三種，以我為主的「本位型教化」、借助外力的「假借型教化」，以及將新領地與本土教育加以折衷的「混合式教化」，這三種方式在世界各地都獲得廣泛驗證。而孔孟儒學主義也被認為是臺日共通的文化之一，因此強調臺灣必須採取混合主義。⁵

關於伊澤在臺灣的演講之中，較重要的是明治 41 年（1908）舉行臺灣縱貫鐵道全線通車典禮時，在臺灣教育會例會上的演講，以來臺當時六氏遇難事件為中心，敘述臺灣教育在草創時期的建設過程。⁶

伊澤的學生宮本一學將請到臺南並舉辦歡迎會，席上伊澤發表下列演說：

5 伊澤修二（1898.11）。臺灣の學事。臺灣協會會報，2。頁 29-30。

6 島居兼文編（1932）。一二 共進會と臨時祭。芝山巖史。頁 63-74。

此次為慶祝臺灣鐵道全線通車而應邀來臺，見到朝野仕紳在通車典禮上列隊歡欣鼓舞的景況，實在很想與各位同歡。但我們的事業是要將日本精神灌輸到本島人的心中，雖然不知何時才能迎來我們的「通車典禮」，前方的路還很遙遠，但我堅信那一天一定會到來。當然，在我們的「通車典禮」那一天，可能不會有那麼多人來為我們慶祝，但還是希望大家一起撐過去，共同努力讓我們「通車」的那一天早日到來。

這段演講是宮本一學生前向須田清基所描述。雖然如今宮本已去世，許多細節無法確認，但這一席話之中，包含了我們的重大課題。伊澤回到日本後，對他而言感慨最深的，還是六氏遇難日的紀念活動。伊澤在《教界周遊前記》中敘述，如下：

每年都會在2月1日舉辦紀念儀式，其實本來應該要在事件發生當日的1月1日當天舉辦，但當日是新年元旦，需要參加總督府的慶賀活動，因此就順延一個月改到2月1日舉辦。每次紀念活動總督都會到場，或請民政局長代理參拜。而在臺灣的教育界人士與受過新式教育的許多臺灣人也會一同來參拜。紀念儀式結束後，也照例都會打電報通知我。

每一年伊澤都要收到通知他典禮已舉辦完成的電報

才會安心。

三週年忌日時，伊澤以電報發送了悼念的和歌，請本田茂吉代讀，卻發現歌詞有問題，或是電報傳送時有誤，於是伊澤在典禮當日又發了修正過的電報。在場的人同聲感嘆，如果伊澤在就好了。可惜本田表示如今已不記得那首和歌。⁷

明治 38 年（1905）1 月 1 日，在東京小石川區傳通院盛大舉辦六氏遇難十週年紀念典禮。這場儀式是和伊澤共同從事臺灣教育的同仁，和在東京的臺灣學生所共同策劃舉辦。他們希望除了表揚六氏的功績之外，也讓他們們的遺族親友能便於參拜。六氏早在十週年紀念儀式前就因為他們的功績而合祀於靖國神社，因此當日也同時參拜靖國神社。當日參加儀式的主要人物為樺山前總督、臺灣民政長官後藤新平、藍原新次、和田貫一郎，東京臺灣學生代表郭廷獻、栗野傳之丞等。當日伊澤亦發表了以下的弔詞：⁸

明治 29 年（1896）1 月 1 日，楫取道明、關口長太郎、中島長吉、桂金太郎、井原順之助、平井數馬等六人，爲了國家的教育而在臺灣島臺北縣芝山巖山麓慘遭兇賊殺害，嗚呼哀哉。

7 本田茂吉（1925.2）。祭典感想の衝動中心。頁 56。

8 湯本武比古（1912）。第三十三 芝山巖の教育的殉國者。樂石自傳：教界周遊前記。頁 225-227。

回顧十年前，雖然諸位隨著皇師已大致平定臺灣，但究竟是爲了什麼願意前往土匪仍四處出沒的臺灣島呢？就只是希望能教化冥頑不靈的島民，爲他們曉以大義，給予其子弟日本式的教育，讓臺灣人成爲天皇忠實的臣民。故諸賢前往該島，卜居於該島人文薈萃之士林街，並於芝山巖設置學務本部，奠定文教發展之基礎，孜孜不倦地從事興學事務，並教授少壯子弟日本語，儘快使他們沐浴於皇德之中，各位將我國忠君愛國的精神傳授給他們，毫不懈怠地讓他們明白道理，就如我們常說的，日本並非以武力掠奪臺灣，而是與清朝皇帝之間訂定媾和條約，而將臺灣讓與我天皇陛下。故順從我總督府者，乃尊奉清朝皇帝諭令之義民，同時爲我國之良民。而持刀槍抵抗我國皇師之徒，是違反原有君主，即清朝皇帝聖旨的匪類，同時也是我國新國民中的逆賊。實在不希望他們違反道理，並蒙上逆賊的污名。但到了明治 29 年（1896）1 月 1 日，匪徒從總督府四方如潮水般湧來，士林街也陷入他們的包圍之中。諸位恐怕以爲他們不知匪徒即將作亂，因此才陷入困境。其實他們在前一晚已得知此一狀況，但在從容商議之下，認爲不應言行不一，況且身爲日本教育者，即便事已至此，亦應親自面對匪徒，對其曉以大義，以盡我等之本分。直到匪徒已攻至山麓，六氏則相約緩緩走下山路，對匪徒曉以大義，勸其歸順。成群的匪徒卻從草叢間竄出，以兇刀殺害六氏。諸位亦爲素來通曉天命者，六氏不惜一死

以報國，仍頗令人遺憾。但將永遠成爲臺灣教育開創之神，供奉於芝山巖山頭。

當我在舉辦這場值得記憶的十週年紀念典禮時，實在悲喜交集，雖說不知該從何說起，但在此我可以很高興地向六氏在天之靈報告，根據最近拿到的臺灣總督府發行最近的學事年報，到了明治 35 年（1902），臺灣島民中在公學校以我國語言接受開明教育者已多達 18,145 人，能有這樣的成績，都是過去六氏的滴滴鮮血所換來的。雖然對六氏的死於非命深感愧疚，但今日的成果或許差可告慰六氏在天之靈，並且聊以自慰。尚饗。

明治 38 年（1905）1 月 1 日

伊澤修二 謹誌

尤其是「雖然對六氏的死於非命深感愧疚」這段話，令人感到似乎潛藏著伊澤的痛哭之聲。

明治 41 年（1908），伊澤如前述爲了臺灣鐵路全線通車典禮再度來臺。而伊澤返回東京後寫給山形縣師範學校宮島慎三郎的信件，大致可看出伊澤當時的臺灣觀。

謹致 宮島先生

先前您曾視察臺灣教育，認爲十分發達，尤以音樂表現特別出色，據說宮島兄有意轉任清國，果真如此，是否

考慮轉任臺灣？若有意赴臺，請儘快寄送履歷表，若欲前往該地赴任，關於薪資部分等問題將毫不保留傾囊相授。臺灣已和過去大不相同，如臺北已是健康之地，且是頗為繁華之都市。

勿此

伊澤修二 敬上

11月29日

伊澤在明治41年（1908）的臺灣之旅中，確認了臺灣與往昔已有很大的不同。明治43年（1910），當時一條氏以為若外派中國，可獲得2,000至2,500圓的月薪，於是詢問伊澤去臺灣能否拿到3,000圓月薪，卻遲遲不見伊澤回覆，於是到位於相州酒匂⁹的宅邸訪問伊澤，伊澤卻大聲斥責：「笨蛋，連知事薪水都沒有3,000圓」。一條氏羞愧地想要立刻離開，伊澤卻挽留他：「等等，不用這麼急著離開」，並且請他吃了一餐。這是明治43年（1910）所發生的事（一條氏談話）。

大正5年（1916）5月，在新落成的總督府廳舍內召開了臺灣共進會，當時伊澤與第一任總督樺山資紀相偕來臺，因此於5月14日在芝山巖舉辦了臨時祭祀儀式，樺山前總督、安東總督、比志島中將夫妻、伊澤等多達50餘名來賓列席，亦有臺北市內及近郊各校之學

9 相州，為日本舊藩國相模國的別稱。相模國足柄下郡酒匂，位於今神奈川縣小田原市。

童參加。伊澤以感慨萬千的神情站上祭壇，在合掌默禱後表示：

我爲了 20 年前的這場事件而來，在此獻上我所寫的招魂和歌。

參加典禮的一千餘名各校學生與學童合唱了兩次伊澤所寫的招魂歌。與會者都正襟危坐地聆聽，歌詞如下：¹⁰

烈士遺骸
無論移靈何處
願魂魄常駐此地
烈士遺骸
無論移靈何處
願魂魄常駐此地
永遠留存此地

寫給一條氏的相關信件如下：

敬祝安康。感念您對教育之道的盡心盡力。隨信附上的樂譜和樂曲是老生爲芝山巖壯烈犧牲的六氏所作。近期

10 島居兼文編（1932）。二四、共進會と臨時祭。芝山巖史。頁 181-185。

老生赴臺時將舉辦臨時典禮，讓山上與會的內地與本地男女學生都合唱這首歌，請讓貴校及高等女學校學生事先練習。當日將安排樂隊於山上吹奏，在校內請以風琴練習。此事煩請通知貴校張、柯兩位老師，亦請與高等女學校法水、大島兩女士商議。同時亦委託幸田延子編曲，及商請海軍軍樂隊瀨戶口隊長編寫管樂樂譜。勿此

大正 5 年（1916）3 月 1 日夜

伊澤修二

致宮島慎三郎

前略。先前所附上的樂譜發現有部分錯誤，已用紅色標出。歌詞部分亦如以紅色標記處，將「鎮座」改為「常駐」。而管樂樂譜已譜寫完成，請隈本學務長直接發給樂隊供其練習即可。修改後的歌詞亦請您再確認為荷。

勿此

3 月 6 日

伊澤致一條先生

附記：我已將手邊僅有的樂譜抄本寄給你，結束後麻煩再寄還。

本田茂吉在〈祭祀的感想：激動的來源〉之中記載了伊澤在大正 5 年（1916）來臺時，在芝山巖山頭吟出的和歌：¹¹

11 本田茂吉（1925.2）。祭典感想的衝動中心。頁 58。

想念起在芝山巖山頭，如朝露般消逝的摯友。

大正 5 年（1916）伊澤來臺為六氏獻上招魂歌後，於隔年（1918）5 月 3 日，因腦溢血去世。

當伊澤辭世消息傳來，隈本學務長及其他學務相關人員、信濃親睦會員與其他曾受伊澤薰陶的相關人士都齊聚一堂。5 月 15 日，下午 3 點在臺北市東門外的曹洞宗別院舉行追悼會，¹² 隨後臺灣教育會發起樹立紀念碑，委由土木局井手薰¹³ 技師設計：¹⁴

碑石：高 10 尺，下端 2 尺 3 寸方形，上端 1 尺 8 寸方形。

基石：高 4 尺 6 寸（地面起算），上端方形 4 尺 5 寸。

礎石材質：砂石混凝土。

緣石：礎石周圍堆石內側鋪上彩色碎石

12 鳥居兼文編輯（1932）。二五 伊澤修二氏逝去。芝山巖史。頁 190。

13 井手薰（1879-1944），出生於岐阜縣。1906 年，畢業於東京帝國大學工科大學建築學系，隨即進入東洋汽船株式會社擔任囑託。1907 年，加入辰野葛西聯合事務所工作。1910 年，得到辰野今吾推薦來臺，任臺灣總督府土木部囑託，任職於營繕課。1911 年，升職為技師。1929 年，任總督官房營繕課長。1940 年，退休，經歷市區計畫委員會、史料編纂委員會、震災地復興委員會、史蹟名勝天然紀念物調查會、國立公園調查會等委員。

14 鳥居兼文編輯（1932）。二五 伊澤修二氏逝去。頁 198-199。

碑面刻上由明石總督¹⁵題字的大字「伊澤修二先生之碑」。背面的碑文則由民政長官下村宏所撰寫。

伊澤修二先生係長野縣高遠人，天資聰穎，早年即投身教育界，勤儉黽勉，於公於私在教育界之貢獻不可勝數。明治 28 年（1895），當臺灣沐浴於我國皇化之中後，拔擢先生擔任建立學校之職，在腥風血雨之中備嘗艱辛，遂能奠定本島教育之基礎。雖先生於本島任職時間不長，但學制之建立、教育之普及，達到今日之盛況，先生實可謂居功厥偉。是以此次由本會主辦，向全島各地募款，於芝山巖建碑，紀念其不朽之功績。

伊澤賭上自身職位戮力追求公學校令的實施，如今已達成其歷史上的使命，甚至現在更大大躍進為國民學校令的實施。

回顧今日的盛況，亦是從伊澤偉大的構想所開枝散葉而成。這裡可說是從六氏先生開始，許多重要的人物一磚一瓦所建成的一大紀念碑，是令我們日日仰望，永懷伊澤德行之處。

15 明石元二郎（1864-1919），出生於日本福岡藩博多（今福岡市中央區）大名町。1918 年，派任為第七任臺灣總督。

附錄一：伊澤修二先生年表

年份	年齡	大事記
嘉永 4 年 (1851)	1	◆ 6 月 29 日生於信濃國 ¹ 伊那郡高遠 (今長野縣伊那市高遠町)
嘉永 5 年 (1852)	2	
嘉永 6 年 (1853)	3	
安政元年 (1854)	4	
安政 2 年 (1855)	5	
安政 3 年 (1856)	6	◆ 開始向外祖父內田氏學習讀書寫字
安政 4 年 (1857)	7	
安政 5 年 (1858)	8	◆ 入進德館
安政 6 年 (1859)	9	
萬延元年 (1860)	10	
文久元年 (1861)	11	◆ 因天資過人，有「理八」之稱
文久 2 年 (1862)	12	
文久 3 年 (1863)	13	◆ 大致讀完四書五經，開始試讀歷史類書籍
元治元年 (1864)	14	◆ 可直接誦讀未加註解之漢文書籍
慶應元年 (1865)	15	◆ 可憑藉翻譯書嘗試製作瓦斯、肥皂等各種物品 ◆ 擔任進德館寮長 (宿舍幹部)

1 信濃國，日本舊藩國名，又稱信州。明治 4 年 (1871)，廢除封建制度、廢藩置縣，分置長野、築摩兩縣。明治 9 年 (1876)，合併為長野縣。

年份	年齡	大事記
慶應 2 年 (1866)	16	◆ 立志學習西學
慶應 3 年 (1867)	17	◆ 前往江戶 (東京)，曾一度返鄉 並奉藩主之命前往京都
明治元年 (1868)	18	◆ 首次拜師修習蘭學
明治 2 年 (1869)	19	◆ 再度前往江戶 ◆ 寄宿於須田素嶺住處，師事中濱 萬次郎
明治 3 年 (1870)	20	◆ 獲推舉為高遠藩貢進生 ◆ 入南校就讀
明治 4 年 (1871)	21	
明治 5 年 (1872)	22	◆ 獲選為第一號中學生幹事
明治 6 年 (1873)	23	任職於工部省
明治 7 年 (1874)	24	◆ 任愛知師範學校校長 ◆ 與森重遠之女千代子結婚
明治 8 年 (1875)	25	◆ 奉命派至美國考察師範學校 ◆ 入麻州布里奇沃特師範學校 (今 州立橋水大學)
明治 9 年 (1876)	26	◆ 奉命進行臨時教育制度調查 ◆ 向格拉漢姆·貝爾 (Alexander Graham Bell, 1847-1922) 學習 視覺演說法 (Visual Speech)
明治 10 年 (1877)	27	◆ 從布里奇沃特師範學校畢業 ◆ 進入哈佛大學
明治 11 年 (1878)	28	◆ 因父親文谷去世返回日本 ◆ 任東京師範學校候補校長，兼任 文部省學務課 ◆ 兼任體操傳習所主幹

年份	年齡	大事記
明治 12 年 (1879)	29	<ul style="list-style-type: none"> ◆任東京師範學校校長 ◆改革該校 ◆發表體操成績 ◆奉命兼任音樂科調查員
明治 13 年 (1880)	30	<ul style="list-style-type: none"> ◆展開音樂科調查事業
明治 14 年 (1881)	31	<ul style="list-style-type: none"> ◆任文部省少書記官 ◆官階從六位 ◆兼任會計局副局長、地方學務局、音樂調查股股長 ◆長女夏出生
明治 15 年 (1882)	32	<ul style="list-style-type: none"> ◆發表音樂調查事務概要 ◆舉辦首場演奏會 ◆巡視和歌山、高知二縣 ◆次女和歌出生 ◆任命為編輯局副局長
明治 16 年 (1883)	33	
明治 17 年 (1884)	34	<ul style="list-style-type: none"> ◆巡視秋田、山形兩縣
明治 18 年 (1885)	35	<ul style="list-style-type: none"> ◆任文部省權大書記官 ◆官階正六位 ◆任命為編輯局代理次長 ◆三女乙女出生
明治 19 年 (1886)	36	<ul style="list-style-type: none"> ◆任編輯局長，對教科書提出相關意見 ◆四女壽天出生
明治 20 年 (1887)	37	<ul style="list-style-type: none"> ◆編輯局出版讀書入門、尋常小學讀本、高等小學讀本 ◆為該局首先出版之書籍 ◆長男勝麿出生

年份	年齡	大事記
明治 21 年 (1888)	38	◆編輯局持續出版各種教科書與參考書
明治 22 年 (1889)	39	◆文部大臣森有禮慘遭殺害，其對編輯局事業影響甚鉅
明治 23 年 (1890)	40	◆編輯局遭裁撤 ◆提出下列意見書 ◆任文部省參事官 ◆兼任東京音樂學校校長、東京盲啞學校校長 ◆敘勳六等 ◆創立國家教育社 ◆獲推舉為國家教育社社長，並當選東京市議員
明治 24 年 (1891)	41	◆免除職務 ◆以特別旨令升為從五位 ◆召開國家教育社第一屆大會 ◆建教育學館 ◆當選小石川區議員、東京市學務委員
明治 25 年 (1892)	42	◆召開國家教育社第二屆大會 ◆成立國家教育期成同盟
明治 26 年 (1893)	43	◆召開國家教育社第三屆大會
明治 27 年 (1894)	44	◆發起學制研究會 ◆召開國家教育社第四屆大會
明治 28 年 (1895)	45	◆任臺灣總督府民政局事務官 ◆任命為學務部長 ◆升敘至正五位

年份	年齡	大事記
明治 29 年 (1896)	46	<ul style="list-style-type: none"> ◆ 伊澤返東京時芝山巖教育者遇害 ◆ 再次渡臺 ◆ 敘勳五等 ◆ 發表臺灣教育設施要覽 ◆ 發表國語學校規程 ◆ 免除職務 ◆ 大日本教育會與國家教育社合併為帝國教育會
明治 30 年 (1897)	47	<ul style="list-style-type: none"> ◆ 獲推薦為帝國教育會榮譽會員 ◆ 發表國語學校附屬學校規程 ◆ 免除職務 ◆ 任命為臺灣總督府學務顧問 ◆ 獲欽定為貴族院議員 ◆ 母親多計逝世
明治 31 年 (1898)	48	
明治 32 年 (1899)	49	<ul style="list-style-type: none"> ◆ 任東京高等師範學校校長，修正學校教則並著手遷校及改建
明治 33 年 (1901)	50	<ul style="list-style-type: none"> ◆ 罹患重病，辭去東京高等師範學校校長一職 ◆ 敘勳四等
明治 34 年 (1902)	51	<ul style="list-style-type: none"> ◆ 參拜伊勢神宮、本居宣長墓 ◆ 至秋田縣召開方言矯正會，參拜平田篤胤墓
明治 35 年 (1903)	52	
明治 36 年 (1904)	53	<ul style="list-style-type: none"> ◆ 創立樂石社 ◆ 發表口吃矯正法發明由來
明治 37 年 (1905)	54	
明治 38 年 (1906)	55	<ul style="list-style-type: none"> ◆ 於東京小石川傳通院舉行六氏先生十週年祭祀儀式

年份	年齡	大事記
明治 39 年 (1907)	56	<ul style="list-style-type: none"> ◆ 舉行口吃矯正者達 1,000 名之發表會 ◆ 前往大阪市舉辦口吃矯正會
明治 40 年 (1908)	57	<ul style="list-style-type: none"> ◆ 計畫樂石社事業擴張
明治 41 年 (1909)	58	<ul style="list-style-type: none"> ◆ 來臺參加六氏先生祭祀儀式
明治 42 年 (1910)	59	<ul style="list-style-type: none"> ◆ 為揭開日本口吃調查之序幕，製作中學生口吃狀況統計表 ◆ 前往大阪及神戶舉辦口吃矯正會 ◆ 發行樂石叢誌
明治 43 年 (1911)	60	<ul style="list-style-type: none"> ◆ 舉行口吃矯正者達 2,000 名之發表會 ◆ 樂石社員前往廣島舉行口吃矯正會 ◆ 內務省首次發給補助金 ◆ 於文部省夏季研習會中作關於口吃矯正法之演講
明治 44 年 (1912)	61	<ul style="list-style-type: none"> ◆ 親友共同舉辦六十大壽慶祝會 ◆ 敘勳三等 ◆ 樂石學院新建築落成 ◆ 國家教育團成立 ◆ 樂石學院增建
大正元年 (1913)	62	<ul style="list-style-type: none"> ◆ 舉行口吃矯正者達 3,000 名之發表會 ◆ 樂石社事業擴張 ◆ 樂石叢誌改為月刊 ◆ 東京市首次發給補助金
大正 2 年 (1914)	63	<ul style="list-style-type: none"> ◆ 召開樂石社創立十週年發表會 ◆ 前往山形縣舉行口吃矯正會

年份	年齡	大事記
大正 3 年 (1915)	64	◆樂石社事業擴張，舉辦副社長及幹部就任典禮
大正 4 年 (1914)	65	◆舉辦大典紀念矯正會 ◆敘勳二等 ◆獲大禮撫卹恩賜金
大正 5 年 (1915)	66	◆遊歷臺灣、滿洲、朝鮮，前往臺灣參加遇難六氏先生祭祀儀式並於大連召開中文發音講習會及中國人口吃矯正會
大正 6 年 (1916)	67	◆特別旨令升敘從四位 ◆5 月 3 日，逝世 ◆獲賜喪葬費用 500 圓 ◆安葬於東京府下北豐島郡高田村雜司谷墓地

附錄二：本書相關人物（製表者：劉于鈺）

姓名	出生地	相關資歷	索引
加藤元右衛門 (1867-?)	埼玉縣北足立郡中丸村 (北本市)	<ul style="list-style-type: none"> ■ 1890年4月，畢業於埼玉縣尋常師範學校。 ■ 1896年3月，為臺灣總督府日本語講習員。5月，任臺灣總督府國語傳習所教諭，任職於臺北國語傳習所。7月，畢業於臺灣總督府國語學校特別科。10月，任臺北縣大稻埕公學校教諭。 ■ 1899年7月，任臺北師範學校助教授兼書記。 ■ 1903年3月，任臺灣總督府國語學校助教授兼舍監事務取扱。 ■ 1905年2月，兼任臺灣總督府國語學校教諭，任職於第二附屬學校。 ■ 1906年3月至1908年8月，任臺灣公學校教諭兼校長，任職於臺中公學校（今臺中市西區忠孝國小）。 ■ 1908年8月，任臺灣總督府國語學校教諭事務取扱。9月，任職於鯪舥公學校（今臺北市萬華區老松國小）。 ■ 1909年4月，任臺灣總督府國語學校助教授兼教諭。1910年2月至1911年3月，任職於臺北廳基隆公學校（今基隆市信義國小），擔任教諭兼校長。1911年至1914年4月，任職於基隆尋常高等小學校（今基隆市仁愛國小），擔任教諭及校長。 	129

姓名	出生地	相關資歷	索引
		<p>■ 1914年4月，轉任大稻埕公學校（今臺北市大同區太平國小），擔任教諭及校長。1917年，學校改制為大稻埕第一公學校及第二公學校（今臺北市大同區日新國小），擔任兩校教諭及校長。1922年，學校改制為臺北市太平公學校，擔任訓導及校長。1933年5月，退職。</p> <p>■ 1920-1927年，任命為教科書調查會臨時委員</p>	
三屋大五郎 (1857-1945)	越前國大野郡勝山町 (今福井縣勝山市)	<p>■ 號清陰</p> <p>■ 1875年2月，畢業於敦賀縣小學師範學校下等學校。1876年8月，畢業於同校上等學科。1896年3月，任國語學校日本語講習員。1896年7月，畢業於國語學校特別學科。</p> <p>■ 1896年5月，任國語傳習所教諭，任職於宜蘭國語傳習所。1898年10月，任職於宜蘭廳宜蘭公學校，擔任教諭兼校長，同時任宜蘭廳教育事務囑託。</p> <p>■ 1899年8月，轉任臺中師範學校，擔任助教授兼舍監。</p> <p>■ 1902年3月，任臺灣總督府國語學校助教授。1905年3月至1906年6月，兼任臺灣總督府國語學校舍監。</p> <p>■ 1904年1月至1906年3月，兼任總督府編修事務囑託，負責編纂公學校《漢文讀本》。1906年12月，再任總督府編修事務囑託。</p>	131

姓名	出生地	相關資歷	索引
		<ul style="list-style-type: none"> ■ 1907年1月，兼任臺灣總督府國語學校教諭，任職於第二附屬學校主事。9月，患瘧疾短暫離臺。 ■ 1908年3月，被派往福州東瀛會館，擔任東瀛學堂館長。1916年因病辭職，從福州返回東京休養。 ■ 1903年，接下《臺灣教育會雜誌》漢文欄主任編輯。 	
後藤松吉郎 (1849-1939)	町(今加賀市) 加賀國石川縣江沼郡大聖寺町大聖	<ul style="list-style-type: none"> ■ 1895年5月，任臺灣總督府內務部庶務課代理課長。6月，渡臺。8月，兼任遞信課代理課長。9月，兼任警保課代理課長。10月，任臺灣總督府雇員，任職於臺南民政支部，擔任代理文書書記官。 ■ 1896年4月，任補覆審法院檢察官臺中縣書記官兼任臺灣總督府判官。6月至8月，代理臺中縣知事。 ■ 1897年5月，轉任奈良縣書記官。 	15、17
山田耕造 (1855-?)	(今東京都台東區下谷) 東京府東京市下谷區金杉上町	<ul style="list-style-type: none"> ■ 1895年7月，任臺灣總督府代理雇員，任職於內務部。8月，兼任學務部。 ■ 1896年4月，任臺灣總督府民政局屬，任職於學務部。7月，兼任臺灣總督府國語學校書記官。 ■ 1897年6月至8月，任新竹縣警部。 ■ 1898年3月至7月，任嘉義縣警部。 ■ 1902年3月，任臺灣總督府專賣局書記。 	16、45、46

姓名	出生地	相關資歷	索引
木村匡 (1860-1940)	仙臺藩北村大澤 (今宮城縣石卷市)	<ul style="list-style-type: none"> ■ 1895年5月，派任為總督府官房用度課兼記錄課代理課長。6月，渡臺。 8月派任為文書課兼經理課代理課長。 ■ 1896年4月，任臺灣總督府秘書官兼臺灣總督府民政局事務官，任職於總務部之文書課及經理課。 ■ 1897年11月，任臺灣總督府事務官兼參事官，任職於民政局殖產課及官房文書課。1898年，5月免除兼任參事官，任職於民政部文書課。1901年2月，患病休職返回日本。 ■ 1920-1925年，任臺北州州協議會員。 ■ 1922-1925年，任史料編纂委員會評議員。 	44
柏良長綱 (1847-1904)	薩摩藩鹿兒島市山下町 (今鹿兒島縣鹿兒島市)	<ul style="list-style-type: none"> ■ 1871年，任陸軍大尉，後因病轉任文職，先後在農商務省、書記局、外務省工作。 ■ 1895年5月，任為陸軍省雇員，擔任代理恆春支廳長。6月，渡臺。7月，任臺灣總督府雇員。8月，擔任臺南民政支部恆春出張所代理所長。 ■ 1896年5月，任恆春撫墾署代理署長。 ■ 1896年8月至12月，任恆春撫墾署代理署長。 ■ 1897年6月，任臺東廳長及臺東撫墾署代理署長。 <p>歷任恆春支廳長、臺東支廳長。</p>	88、89

姓名	出生地	相關資歷	索引
		<ul style="list-style-type: none"> ■ 1896 年 12 月，臺東撫墾署代理署長、恆春撫墾署署長、恆春國語傳習所代理所長、臺東廳長、臺東國語傳習所代理所長、臨時臺灣土地調查局臺東廳事務官等職 ■ 1904 年 3 月，肺炎病逝於臺東。 	
高木平太郎 (1870-?)	京都府天田郡福知山町 (今福知山市)	<ul style="list-style-type: none"> ■ 1891 年，畢業於京都府尋常師範學校。 ■ 1896 年，任臺灣總督府國語學校教諭。 ■ 1897 年，改制，任國語學校第一附屬學校教諭。以後，歷任臺中國語傳習所 (今臺中市西區忠孝國小)、新竹廳中港公學校 (今苗栗縣竹南國小)、新竹廳新竹公學校 (今新竹市新竹國小)、新竹廳新竹尋常高等小學校 (今新竹市東門國小) 等校教諭及校長，亦兼任新竹廳總務課囑託等職。 	117
新家鶴一郎 (1861-?)	愛知縣	<ul style="list-style-type: none"> ■ 1891 年，畢業於愛知縣尋常師範學校。 ■ 1896 年，任臺灣總督府國語學校教諭。 ■ 1898 年，任臺北縣八芝蘭公學校教諭。1899 年，兼任校長。 ■ 1901 年，任臺中師範學校助教授。12 月接替因病辭職的松本精次郎擔任彰化公學校校長 ■ 1904 年，因腳氣病辭職，後轉任臺灣總督府醫學校助教授。 	117

姓名	出生地	相關資歷	索引
宮本一學 (1863-1942)	埼玉縣入間郡三芳野村 (三芳町)	<ul style="list-style-type: none"> ■ 1895年7月，畢業於司法省指定東京法學院法律學科。 ■ 1896年4月，任國語講習員。7月，畢業於國語學校講習科，任臺灣總督府國語傳習所書記，任職於鳳山國語傳習所。 ■ 1897年1月，任臺灣總督府國語傳習所教諭，任職於鳳山國語傳習所，擔任書記。 ■ 1898年10月，轉任臺南縣鳳山公學校。 ■ 1899年3月，轉任臺南縣東港公學校。 ■ 1900年2月，轉任臺南縣店仔口公學校 (今臺南市白河國小)。 ■ 1901年11月，任臺灣總督府屬，任職於民政部總務局。 ■ 1902年9月，任桃仔園廳屬，擔任總務課長。1903年4月，任管内勢調查委員長。 ■ 1904年3月，轉任臺灣總督府屬。1907年5月，辭職。 ■ 1907年6月，擔任臺南新報社支配人。 ■ 1909年4月，擔任臺南新報社取締役。 ■ 1929年8月，擔任臺南新報社副社長。 ■ 1934年12月，擔任臺南新報社社長。 ■ 1926年10月至1936年1月，任臺南市協議會員、臺南州協議會員。 ■ 1935年1月，任總督府評議員。 	150、151
田中綱太郎 (1842-1903)	薩摩藩 (今鹿兒島)	<ul style="list-style-type: none"> ■ 1895年3月，任「澎湖列島行政廳」行政長官。5月，轉任代理臺北縣知事。9月，兼任民政局事務囑託。 ■ 1896年4月，任臺灣總督府民政局事務官。9月，被任命為日本貴族院議員並離開臺灣。 	39

姓名	出生地	相關資歷	索引
樺山資紀 (1837-1922)	鹿兒島縣鹿兒島市加治屋町	<p>■ 1873年，籍琉球漁民遭牡丹社「生蕃」殺害之名，與水野遵等到臺灣各處探查，翌年又隨西鄉從道率軍侵臺。甲午戰爭後海軍因主張領臺之功而得推薦總督人選，樺山遂以其與臺灣之淵源而得於</p> <p>■ 1895年5月出仕首任臺灣總督，而隨同赴臺之官員亦多其鹿兒島人。</p>	ii、10、 13、14、 15、16、 19、22、 48、49、 68、95、 124、 136、 152、 155
伊藤博文 (1841-1909)	周防國能毛郡（今山口縣光市）東荷村	<p>■ 1895年4月17日，時任內閣總理大臣的伊藤與清國代表李鴻章簽署馬關條約，確定割讓臺澎及附屬島嶼給日本。</p> <p>■ 1895年6月13日，以敕令74號公布「臺灣事務局官制」，第一條就是內閣設臺灣事務局，並以內閣總理大臣監督之，伊藤兼任該局總裁。</p> <p>■ 1896年3月31日，以敕令88號公布「臺灣總督府條例」，隨後於4月8日以敕令121號廢止「臺灣事務局官制」。</p>	15
水野遵 (1850-1900)	尾張國名古屋藩（今名古屋）	<p>■ 1871年，被派遣留學大清帝國學習漢文。</p> <p>■ 1873年底，任海軍通譯，乘艦至淡水，與樺山資紀共同展開調查行動。</p> <p>■ 1874年，牡丹社事件時，隨臺灣蕃地事務部都督西鄉從道來臺。</p> <p>■ 1895年5月，以辦理公使身分負責接收臺灣事宜，兼總督府第一任民政局長官</p> <p>1897年11月，去職返日。</p>	15、16、 25、33、 40、48、 49、57、 136、 139、 140、 142、 145、 150

姓名	出生地	相關資歷	索引
安積五郎 (安)		<ul style="list-style-type: none"> ■ 1895 年 8 月，調任恆春支廳職員 ■ 1896 年 12 月至 1897 年 12 月，任恆春撫墾署代理署長。 ■ 1896 年 6 月，任鳳山縣辦務署署長兼總督府法院判官。 ■ 1897 年 5 月，任恆春國語傳習所代理所長（今屏東縣恆春國小）。 ■ 1897 年 2 月，解恆春地方法院院長。 ■ 1896 年，任臺南縣支廳書記官兼院長。 ■ 1896 年，任恆春支廳長。 ■ 1897 年，任恆春辦務署署長。 ■ 1897 年，任恆春撫墾署代理所長。 ■ 1902 年，任臺東廳總務課代理課長兼囑託。 	16、21、 45、46、 91

國家圖書館出版品預行編目 (CIP) 資料

伊澤修二先生與臺灣教育 / 黃秀端主編. -- 初版. -- 臺北市 :

五南圖書出版股份有限公司, 2024.12

面 : 公分

ISBN 978-626-423-049-0 (平裝)

1.CST: 伊澤修二 2.CST: 臺灣教育 3.CST: 傳記

783.18

113019378

伊澤修二先生與臺灣教育

伊澤修二先生と臺灣教育

主 編：黃秀端
翻 譯：王敬翔
指 導：教育部大學社會責任推動中心
校 正：陳宥瑾、劉于銓、蕭舒閔（依筆畫排序）
封 面 繪 製：陳宥瑾

工作團隊

計 畫 名 稱：文化永續・城市創生：士林學之建構

計 畫 主 持 人：黃秀端

計 畫 團 隊：左宜恩、李逢堅、沈筱綺、林盈翔、姚明俐、陳俊宏
許凱翔、曾獻緯、黃顯宗、鄭得興、蘇明祥

計 畫 助 理：王紫寧、陳宥瑾、陳威豪、劉于銓、蕭舒閔
（依筆畫排序）

承 印 商：五南圖書出版股份有限公司

地 址：106台北市大安區和平東路二段339號4樓

電 話：(02)27055066

網 址：<https://www.wunan.com.tw>

出 版 日 期：2024年12月初版一刷

定 價：新臺幣300元